**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»**

Филологический факультет

**СОГЛАСОВАНО:**

Проректор по научной работе

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.К. Стратиевская

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

**Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2016 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

филологического факультета

«08» 12 2016 г.

Протокол № 4

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.В.Щукина

Заслушан на заседании кафедры

теории и практики перевода

«22» 11 2016 г.

Протокол № 3

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И.Почтарь

Тирасполь, 2016г.

**1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

**Название кафедры** Теория и практика перевода

**Заведующий кафедрой** Почтарь Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент

**Контактная информация ответственного за написание отчёта** 0(533) 79-503, [tptc.spsu@mail.ru](mailto:tptc.spsu@mail.ru)

**2.КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ**

**2.1.Штатные преподаватели**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ф.И.О. (полностью) | Учёная степень, звание | Должность | Коэффициент  совмещения | Год рождения |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна | кандидат филологических наук, доцент | Заведующий кафедрой, доцент | 0,9 | 1962 |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | 0,8 | 1976 |
| 3 | Данилова Инна Сергеевна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | - | 1982 |
| 4 | Прокудина Инна Борисовна | **-** | Старший преподаватель | 0,5 | 1964 |
| 5 | Косташ Людмила Леонтьевна | **-** | Преподаватель | 0,3 | 1978 |
| 6 | Розова Елена Олеговна | **-** | Преподаватель | - | 1982 |
| 7 | Ломаковская Анна Валерьевна | **-** | Преподаватель | 0,3 | 1981 |

**3.РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)**

**3.1. Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Исполнители (Ф.И.О.,  учёная степень, учёное звание, должность) | Тема | Подтема | Этап | Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.) |
| 1 | Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н, доцент, зав. кафедрой | Лингвопрагматические аспекты текста и перевода |  | Перевод в современном коммуникативно-информационном и лингво-культурном пространстве | Доклад, в учебном процессе |
| 2 | Назарчук Юлия Ивановна, к.ф.н, доцент |  |  |  | Статья, доклад, в учебном процессе |
| 3 | Данилова Инна Сергеевна, к.ф.н, доцент |  |  |  | Доклад, в учебном процессе |
| 4 | Прокудина Инна Борисовна, ст. преподаватель |  |  |  | Статья, доклад, в учебном процессе |
| 5 | Косташ Людмила Леонтьевна, преподаватель |  |  |  | Статья, доклад |
| 6 | Розова Елена Олеговна, преподаватель |  |  |  | Доклад, в учебном процессе |

**3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.**

**Почтарь Е.И.**

Рассмотрены последствия влияния социально обусловленных экстралингвистических явлений на языковую политику современных мировых национальных сообществ и возникающая в связи с этим проблема соблюдения в речевой коммуникации языковых норм и конвенций. После сопоставления языковой системы с ее природной открытостью и вариативностью и языковой нормы, характеризующейся консерватизмом и жестким регламентом, делается вывод о наличии между ними базисного противоречия, отражающегося на характере организации коммуникационного пространства современных социумов. Доказывается, что в условиях, когда речевое поведение большинства коммуникаторов обусловливается этнокультурной, морально-этической и прагматически-коммерческой спецификой организации коммуникативного пространства, возникновение в общественном дискурсе разного рода языковых иррегулярностей становится неизбежным. На основе анализа примеров девиаций, обнаруженных в рекламе как типичной разновидности современного общественного дискурса, выявлены разнообразные формы языковых аномалий в прагматически ориентированном тексте.

**Назарчук Ю.И.**

Рассмотрены современные информационные технологии, необходимые при работе переводчика-практика. Умение применять электронные инструменты помогает оптимизировать труд переводчика и повышать конкурентоспособность.

Исследованы электронные ресурсы и компьютерные программы, используемые в переводческой деятельности, к которым относятся многоязычные и одноязычные электронные словари, автоматические переводчики, системы класса Translation Memory, программы автоматического редактирования и обработки текстов и прочие инструменты, облегчающие и ускоряющие работу переводчика-практика.

Изучены преимущества и недостатки электронных ресурсов с целью оптимизации процесса перевода.

**Прокудина И.Б.**

Изучены вопросы формирования практических навыков устного последовательного перевода при подготовке студентов-переводчиков. Описаны практические наблюдения в рассматриваемой области и основные этапы работы при подготовке к устному последовательному переводу.

Рассмотрен ряд рекомендаций, способствующих развитию навыков и умений выполнения грамотного устного последовательного перевода, методических концепций, помогающих достичь высокие результаты в осваивании устного последовательного перевода. Предложена последовательность упражнений в учебном процессе, что особенно важно для студентов-переводчиков нашего вуза, где нет достаточных технических средств и возможностей при обучении устному переводу.

**Косташ Л.Л.**

Изучена актуальная проблема изучения национально-культурных особенностей коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультур.

Систематизированы и объяснены особенности лингвокультур через тип культуры, социально-культурные отношения и ценности, особенности национального мировидения и категорию вежливости, которая является важнейшим регулятором коммуникативного поведения, предопределяющим национальный стиль коммуникации.

Определено понятие «принцип вежливости» в применении к речевой коммуникации, рассматриваются основные формы выражения вопросительных речевых актов как особой стратегии речевого поведения.

**4.ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

**4.1.Общие сведения**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Аспиранты | | Докторанты | Соискатели | Обучаются (прикреплены) | |
| очно | заочно | ПГУ им. Т.Г.Шевченко | Другие вузы (организации) |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта |  | 1 |  |  |  | Ивановский государственный университет |
| Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году |  |  |  |  |  |  |
| - из них с защитой диссертации |  |  |  |  |  |  |

**4.3. Анализ выполнения плана подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации ПГУ 2013-2017 г.г.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Ф.И.О. аспиранта | Форма обучения (очная, заочная) | Год зачисления | Ф.И.О., ученая степень, учёное звание, должность научного руководителя, консультант (ВУЗ, город, страна) | Тема научного исследования | Планируемое место (диссертационный совет) и дата защиты | Отчислен (год) | Окончили обучение без защиты диссератции (год) | Окончили обучение с защитой диссертации (год) |
| 1 | Баржанская Анна Михайловна | Уволилась | | | | | | | |
| 2 | Игумнова Анна Михайловна | Уволилась | | | | | | | |
| 3 | Гамар Марина Владимировна | Переведена на кафедру романо-германской филологии | | | | | | | |
| 4 | Хорина Юлия Валерьевна | Переведена на кафедру романо-германской филологии | | | | | | | |

**5. НАУЧНЫЙ РОСТ КАДРОВ**

**5.3. Премии, дипломы, награды, звания, полученные сотрудниками кафедры**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Ф.И.О. | Учёная степень, учёное звание, должность | Форма награждения | Краткое обоснование награды и пр. | Дата награждения |
| 1 | Прокудина Инна Борисовна | Ст. преподаватель | Грамота министерства Просвещения ПМР | За многолетний педагогический труд без нареканий, без срывов учебных занятий, без единого больничного листа за весь период работы | 19.10.2016г. |

**9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)**

**9.1. Участие в конкурсах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Наименование представленной на конкурс работы** | **Наименование конкурса** | **Статус (международный, республиканский)** | **Организатор** | **Место и срок проведения (с…по…)** | **Ф.И.О.**  **Участников, факультет и группа** | **Результат (медали, дипломы, грамоты, премии, гранты)** |
| 1 | Особенности перевода жанра компьютерной игры | Международный конкурс научно-исследовательских работ студентов по зарубежной филологии по направлению сопоставительная лингвистика и перевод | Международный | Горловский Институт Иностранных Языков, ДНР | 15.12.2015  -  15.04.2016 | Частикина Анастасия Юрьевна, ФФ, 508 гр. | Диплом за III место |
| 2 | Стилистический аспект перевода лексики в англоязычном кулинарном рецепте | Международный | Горловский Институт Иностранных Языков, ДНР | 15.12.2015  -  15.04.2016 | Куликова Жанна, ФФ, 508 гр. | Диплом за III место |

**11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Коллектив кафедры постоянно осуществляет и совершенствует научно-исследовательскую работу. В рамках индивидуальных исследований преподаватели кафедры углублённо изучают различные вопросы английского и русского языкознания, а также актуальные проблемы теории перевода. Результаты исследований регулярно обсуждаются на методических семинарах кафедры.

Следует, однако, отметить, что научный потенциал кафедры всё ещё продолжает быть задействованным не в полную силу. Вследствие этого на заседаниях кафедры регулярно поднимается вопрос о необходимости активизации исследовательской деятельности, в том числе о необходимости поступления в аспирантуру молодых преподавателей и написании диссертационных работ. Эта задача является приоритетной в научной деятельности кафедры.

В связи с тем, что выезд преподавателей кафедры за пределы республики затруднен по экономическим причинам руководство кафедры и факультета постоянно изыскивают возможности обеспечения преподавателям непрямого участия в научных мероприятиях, проводимых за рубежом республики через отправку тезисов и статей в иные вузы для опубликования.

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь